

Art. 10 - [Die Daten, die technischen und epidemiologischen Aspekte, die Datenregistrierungs- und -übermittlungsprotokolle und das Warnverfahren werden vom Minister auf Vorschlag eines von ihm gegründeten technischen Büros und nach Stellungnahme des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens bestimmt.]

[Art. 10 ersetzt durch Art. 11 des K.E. vom 6. Oktober 2006 (B.S. vom 21. November 2006)]

KAPITEL 7 — [Zusätzliche Modalitäten für die Behandlung]

[Überschrift von Kapitel 7 ersetzt durch Art. 12 des K.E. vom 6. Oktober 2006 (B.S. vom 21. November 2006)]

Art. 11 - [Ein Arzt darf nicht mehr als 120 verschiedene Patienten gleichzeitig im Rahmen einer Substitutionsbehandlung betreuen.]

Diese Bestimmung gilt nicht für die Ärzte, die Substitutionsbehandlungen in einem Aufnahmezentrum oder Fachzentrum verschreiben.]

[Art. 11 ersetzt durch Art. 13 des K.E. vom 6. Oktober 2006 (B.S. vom 21. November 2006)]

Art. 12 - [Das Aufnahmezentrum, das Netzwerk für die Betreuung von Drogenkonsumenten oder das Fachzentrum kann auf eigene Initiative mit dem bei ihm registrierten Arzt Kontakt aufnehmen, unter anderem was die soziale Wiedereingliederung des Patienten, die Risiken im Zusammenhang mit der Einnahme anderer Arzneimittel, psychotroper Stoffe oder Betäubungsmittel und die Arbeitslast in Zusammenhang mit der von ihm betreuten Anzahl Patienten betrifft.]

[Art. 12 ersetzt durch Art. 14 des K.E. vom 6. Oktober 2006 (B.S. vom 21. November 2006)]

Art. 13 - [Außer im Dringlichkeitsfall unterliegt die Betreuung eines Patienten, dessen Wohnort sich außerhalb des belgischen Staatsgebietes befindet, der Bedingung, dass der medizinischen Akte eine Bescheinigung des zuständigen Zentrums oder des zuständigen Netzwerks des Wohnsitzstaates des Patienten beiliegt, aus der hervorgeht, dass der Patient dieses Zentrum oder Netzwerk tatsächlich konsultiert hat.]

[Art. 13 ersetzt durch Art. 15 des K.E. vom 6. Oktober 2006 (B.S. vom 21. November 2006)]

Art. 14 - [Von den Artikeln 2, 3, 9 und 11 kann für die strukturierten Dienste, die inhaftierte Drogenkonsumenten aufnehmen und vom Minister der Justiz organisiert werden und zugelassen sind, abgewichen werden.]

[Art. 14 ersetzt durch Art. 16 des K.E. vom 6. Oktober 2006 (B.S. vom 21. November 2006)]

KAPITEL 8 — *Abänderung des Königlichen Erlasses vom 31. Mai 1885 zur Billigung der neuen Anweisungen für Ärzte, Apotheker und Drogisten*

Art. 15 - (*Abänderungsbestimmungen*)

Art. 16 - (*Abänderungsbestimmungen*)

KAPITEL 9 — *Schlussbestimmungen*

Art. 17 - Unser für die Volksgesundheit zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 1191

[C - 2007/00201]

2 MARS 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 62 et 71 de la loi du 10 juin 2006 portant réforme des carrières et de la rémunération du personnel des greffes et des secrétariats des parquets, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 62 et 71 de la loi du 10 juin 2006 portant réforme des carrières et de la rémunération du personnel des greffes et des secrétariats des parquets.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 1191

[C - 2007/00201]

2 MAART 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 62 en 71 van de wet van 10 juni 2006 tot herziening van de loopbanen en de bezoldiging van het personeel van de griffies en de parketsecretariaten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 62 en 71 van de wet van 10 juni 2006 tot herziening van de loopbanen en de bezoldiging van het personeel van de griffies en de parketsecretariaten.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Annexe – Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

10. JUNI 2006 — Gesetz zur Reform der Laufbahnen und der Besoldung des Personals der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL IV — *Abänderungen des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor*

Art. 62 - In Artikel 2 Absatz 1 des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor, abgeändert durch die Gesetze vom 3. Dezember 1997 und 24. Dezember 2002, wird Nr. 2 wie folgt ersetzt:

«2. Personal im Dienst der Gerichtshöfe und Gerichte,».

(...)

KAPITEL VI — *Übergangs- und Schlussbestimmungen*

(...)

Art. 71 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 61, der zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens des Gesetzes vom 26. April 2005 zur Abänderung der Artikel 53 § 6 und 54*bis* des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten und zur Einfügung eines Artikels 54*ter* und eines Artikels 66*bis* in dieses Gesetz in Kraft tritt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Juni 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Der Minister des Öffentlichen Dienstes
C. DUPONT

Der Minister der Beschäftigung
P. VANVELTHOVEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz,
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 2 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 2 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL